

К. Л. Киселева (Москва)
xkisseleva@gmail.com
А. Д. Козеренко (Москва)
akozerenko@mail.ru

ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ С КОМПОНЕНТОМ *ГЛАЗ/ГЛАЗА*: РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ КЛАССИКОВ XIX ВЕКА

В ходе исследования употребления русских идиом, а также при сопоставительном изучении идиоматики в текстах XIX и XX вв. мы уже не раз обращали внимание на особенности значения и употребления идиом в зависимости от типа дискурса, авторства текста и времени его написания.

Связь между частотой употребления идиомы в жанрово-специфичных корпусах текстов и ее стилистической характеристикой была рассмотрена в [Баранов 2013: 309]. В работе были проанализированы употребления ряда идиом в художественной литературе, корпусе детективов и публицистике.

В [Корпусная модель идиостиля Достоевского 2021: 87] мы рассматривали группу идиом *на глаза, на глазах, в глаза, в глазах* и те сдвиги значения, изменения формы, перераспределение значений между близкими по форме идиомами и другие проявления вариативности, которые можно было наблюдать как в текстах Достоевского, так и в текстах его современников по сравнению с текстами современного русского языка. Было показано, как близкие по компонентному составу и значению идиомы по-разному (в том числе в разных значениях) употребляются авторами XIX в., и как к XX в. формируется устойчивый набор значений для каждой из этих идиом.

В настоящем докладе мы хотим рассмотреть другую небольшую группу идиом с компонентом *глаз/глаза* и их употребление в текстах русских классических авторов XIX в. Это такие глагольные идиомы, которые имеют компонент значения 'пристально смотреть', а именно: *глаз не спускать / не сводить* (с кого-л. / чего-л.), *с глаз не спускать* (кого-л.), *пялить глаза* (на кого-л. / что-л.), *бросить глаза* (на кого-л. / что-л.), *смотреть... в оба глаза, распусть глаза, уткнуть глаза* (в кого-л. / во что-л.), *уткнуться глазами* (в кого-л. / во что-л.), *есть/съесть глазами* (кого-л. / что-л.), *стеречь глазами*. Мы выяснили, как эти идиомы употребляют в своих текстах М.Е. Салтыков-Щедрин, Н.С. Лесков, Л.Н. Толстой и И.С. Тургенев.

Для изучения распределения и особенностей употребления идиом использовался корпус «Русская классика» НКРЯ. Изучение употребления близких по значению идиом позволяет заметить, что авторы-современники в сходных контекстах используют разные единицы и употребляют их в разных грамматических формах. Так, идиома *глаз не спускать / не сводить* (с кого-л. / чего-л.) крайне частотна у Толстого (более 160 употреблений в корпусе текстов автора), причем преимущественно в форме деепричастия и без валентности (с кого-л.): *Левин ничего и никого не замечал; он, не спуская глаз, смотрел на свою невесту. Все в приемной, не спуская глаз, проводили его в*

дверь Главнокомандующего. Эта идиома достаточно частотна в текстах Тургенева (около 40 употреблений, например: *Во всё время моего рассказа этот бесенок с меня глаз не спускал...*), всего 5 раз встречается в корпусе текстов Салтыкова-Щедрина и не обнаружена в текстах Лескова.

Идиома *есть глазами* встречается 6 раз в текстах Салтыкова-Щедрина (*Николай Осипыч, как говорится, ел родителя глазами*), 2 раза в текстах Толстого¹ и совсем не встречается в текстах Тургенева и Лескова. Идиома *пялить глаза* (на кого-л.) также встретила у Салтыкова-Щедрина (1 раз) и Лескова (5 раз), встречается у Чехова и Гоголя, но при этом отсутствует у Толстого и Тургенева, возможно, в силу стилистической сниженности. Идиомы *уткнуть глаза* и *уткнуться глазами* встречаются в корпусе русской классики по одному разу и только у Салтыкова-Щедрина: *Я сидел за своей конторкой, уткнув глаза в книгу и ничего не понимая. – Да ты что, – говорит, – земляк, в землю глазами уткнулся да нюни распустил?* Оценивая частотность отдельных идиом у разных авторов, следует учитывать, что как отдельные писатели [Баранов, Добровольский 2021], так и корпуса текстов [Баранов и др. 2017] отличаются по степени своей фразеологичности.

Анализ употребления описываемых идиом показывает, что они не только неравномерно распределены по частоте между отдельными авторами, но и изменили свое значение в XX в. по сравнению с XIX в. Так, идиома *не спускать глаз* (с кого-л.) сейчас употребляется в значении ‘контролировать кого-л., не оставлять без присмотра’, тогда как у Толстого она используется только в значении ‘внимательно и неотрывно смотреть на кого-л. / на что-л.’

В докладе обсуждаются как устаревшие идиомы, не встречающиеся в современном русском языке (*бросить глаза* (на кого-л. / что-л.), *распустить глаза*, *с глаз не спускать* (кого-л.), *стеречь глазами*), так и единицы, сохранившиеся до настоящего времени в том же или изменившемся значении (*глаз не спускать / не сводить* (с кого-л. / чего-л.), *пялить глаза* (на кого-л. / что-л.), *смотреть... в оба глаза, есть / съесть глазами* (кого-л. / что-л.)).

Литература

Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. Квантитативные характеристики идиомы как показатель ее стилистических свойств // Труды международной конференции «КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА – 2013» (25–27 июня 2013 г., Санкт-Петербург). СПб.: Санкт-Петербургский гос. университет, 2013. С. 309–317.

Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. Статистические исследования во фразеологии: проблема фразеологичности корпусов текстов // Труды международной конференции

¹ Следует учитывать, что корпус произведений Л.Н. Толстого по объему превосходит корпуса других рассматриваемых авторов в 2-4 раза, а в настоящем докладе количество употреблений приведено в абсолютных цифрах.

«КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА – 2017» (27–30 июня 2017 г., Санкт-Петербург). СПб.: Санкт-Петербургский гос. университет, 2017. С. 114–120.

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Об одном подходе к количественной оценке идиоматичности текста как характеристике авторского стиля // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». Выпуск 20 (27). М.: РГГУ, 2021. С. 58–67.

Корпусная модель идиостиля Достоевского / Е.А. Балашов, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселева, А.Д. Козеренко, М.М. Коробова, М.Н. Михайлов, Е.А. Осокина, Н.А. Фатеева, Л.Л. Федорова, Е.В. Шарапова / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: ЛЕКСПРУС, 2021. 360 с.

НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.